

"Étoile du Roy" au mouillage ("Étoile de France" en arrière-plan)



© François BERLAND

"Belle Angèle" et "Père Daniel"



© François BERLAND

"Biche" et "N.-D. de Rumengol"



© François BERLAND

"Matthew" et "Phoenix" au port de Vannes



© Polig BELENANT

Zoom sur les Voile-Aviron



© Polig BELENANT

Les petites flottilles devant Larmor-Baden



© François BERLAND

Manifestation organisée par l'Association loi 1901 **“Semaine du Golfe du Morbihan”**
à l'initiative du Conseil Général du Morbihan

Président : **Aimé Kerguéris**

Commissaire général : **Gérard d'Aboville**

Avec l'assistance de SARL "Grand Large" :

Anne Burlat +33 (0)6 81 33 09 86 - burlat@grand-large.fr

Jakez Kerhoas +33 (0)6 07 81 47 01 - kerhoas@grand-large.fr

Coordination maritime : Anne Morice +33 (0)6 60 89 18 02 - annemorice@semainedugolfe.com

- ✓ **INSCRIPTIONS** par internet (formulaire en ligne à partir de mai 2014).
- ✓ **PROGRAMME NAUTIQUE** et informations complémentaires en ligne en novembre 2014.
- ✓ Instructions détaillées et personnalisées avec carte des parcours envoyées aux propriétaires de bateaux inscrits début mars 2015.

- ✓ **REGISTRATION** by internet (registration form on-line from May 2014).
- ✓ **NAUTICAL PROGRAMME** and complementary information on-line in November 2014.
- ✓ Detailed and personalized instructions with the map of the navigations sent to every registered boat-owner in early March 2015.



© Nigel PERT



© Nigel PERT



© PHILIP BELEWANT



© FRANÇOIS BERLAND

Association **“Semaine du Golfe du Morbihan”**
PIBS • Allée Nicolas Leblanc • 56009 Vannes Cedex
contact@semainedugolfe.com • www.semainedugolfe.com



la semaine du Golfe morbihan

11 au 17 mai 2015



8^{ème} édition

www.semainedugolfe.com

ARRADON • ARZON • NURNY • BADEN • CRNCH • ILE NUX MOINES • ILE DINIZ • L'ARMOR BADEN
LE BONO • LE HEZO • L'OCMARIAQUER • PLOUGOUMELLEN • SARZENI • SENE • ST ARMEL • VANNES



La Semaine du Golfe du Morbihan

8^{ème} édition du lundi 11 au dimanche 17 mai 2015

Un événement maritime international, une fête culturelle et populaire dans le cadre magique de la « Petite Mer » (Mor Bihan en breton)

Plus d'un millier de bateaux "de caractère" et de tradition, répartis en flottilles cohérentes et identifiables, qui naviguent tous les jours et varient leurs escales entre ports et mouillages. Résultat : une fête maritime "éclatée" qui anime l'ensemble du Golfe du Morbihan. C'est la géographie particulière et les spécificités physiques de cette "petite mer" (ses îles et îlots, l'étroit goulet qui la sépare et la protège de la haute mer, les marées, les courants et contre-courants, le clapot) qui déterminent et rythment tout le programme nautique de la manifestation.

Un rendez-vous pour les bateaux du patrimoine navigant

La "Semaine du Golfe" réunit des bateaux de toutes les tailles et de toutes les traditions maritimes : voile-aviron, petits voiliers traditionnels, yachts de la plaisance classique, anciens voiliers de pêche et de travail, vedettes anciennes à moteur... Ils viennent majoritairement des côtes atlantiques françaises mais aussi, et de plus en plus au fil des éditions, des îles britanniques, de la Mer du Nord, de la Scandinavie, de la Méditerranée... (10 nations représentées en 2013).

La manifestation accueille également à chaque édition une bonne vingtaine de "grands voiliers" spectaculaires du patrimoine européen, trois-mâts, bricks, goélettes à hunier, ketchs, yachts prestigieux. Parmi ces fidèles venus de loin : "Oosterschelde", "Kaskelot", "Phoenix", "Matthew", "Iris", "Bessie Ellen"...

16 communes accueillent marins et visiteurs

Arradon • Arzon • Auray • Baden • Crac'h • Ile-aux-Moines • Ile d'Arz • Larmor-Baden • Le Bono • Le Hézo • Locmariaquer • Plougoumelen • Sarzeau • Séné • Saint-Armel • Vannes

Les bénévoles des associations locales assurent les accueils et les services aux marins comme aux visiteurs.

Des programmes nautiques conçus par des marins pour les marins

Tous les équipages inscrits à la "Semaine du Golfe" (près de 5.000 équipiers en 2013) sont de purs amateurs qui viennent pour le seul plaisir de se rencontrer et de naviguer dans un site splendide et une ambiance maritime authentique. Ils sont les invités de la manifestation et des ports du Golfe. Sur l'eau, toutes les flottilles bénéficient de programmes et de parcours spécifiques qui sont encadrés par les associations nautiques locales. Plus tard au port, d'autres bénévoles prendront en charge les mouillages, le déroulement des soirées... et les mille et un petits problèmes de toute organisation collective.

Une fête populaire

La "Semaine du Golfe" propose tous les ingrédients d'une grande fête populaire attirant un très vaste public :

- ▶ Des expositions et animations sous chapiteaux et en plein-air.
- ▶ Des dégustations d'huîtres, des grillades de poisson, des produits du terroir.
- ▶ Du modélisme et des maquettes navigantes.
- ▶ De la musique sous toutes les formes (fanfares, jazz-bands, musique celtique, chorales, folk, chants de marin...).
- ▶ Des spectacles et animations nocturnes : concerts, festou-noz, bals populaires et feux d'artifice.

The "Gulf's Week" in Morbihan

The 8th edition from Monday 11th to Sunday 17th May 2015

A maritime and international event, a cultural and popular festival, in the magical framework of the "Little Sea" (Mor Bihan in Breton)

Over one thousand of traditional and character boats, divided up into coherent and identifiable flotillas, sailing every day and stopping in various ports and anchor points. The result: a "bursting" maritime festival, bringing alive the whole of the Golfe of Morbihan. It is the particular geography and the physical characteristics of this "small sea" (its islands and islets, the narrows which separates and protect it from the high sea, the tides, the currents and counter-currents, the choppy waters), which determinates and rhythm the whole nautical programme.

A "rendez-vous" for the boats of our maritime sailing heritage



Yole "Spered Ar Mor" et "Oosterschelde"

The "Semaine du Golfe" gathers boats of every size and every maritime tradition: sail&oar craft, small traditional boats, classic yachts, old fishing and working boats, classic motorboats... Most of them come from the French Atlantic coasts, but also, and more and more edition after edition, from The British Islands, the North Sea, Scandinavia, the Mediterranean... (10 nations were represented in 2013).

The festival also greets, at each edition, over twenty spectacular tall ships from the European maritime heritage, three-masted barks, bricks, topsail schooners, ketchs or prestigious racing yachts. Amongst these faithful, come from faraway: "Oosterschelde", "Kaskelot", "Phoenix", "Matthew", "Iris", "Bessie Ellen"...

16 harbours welcome sailors and visitors

Arradon • Arzon • Auray • Baden • Crac'h • Ile-aux-Moines • Ile d'Arz • Larmor-Baden • Le Bono • Le Hézo • Locmariaquer • Plougoumelen • Sarzeau • Séné • Saint-Armel • Vannes

Volunteers from local associations ensure the reception and the services for both sailors and visitors.

Nautical programmes designed by sailors for sailors

All the crews who register in the "Semaine du Golfe" (almost 5,000 crewmen in 2013) are pure amateurs who come for the mere pleasure to meet and to sail in gorgeous surroundings and a genuine maritime atmosphere. They are the guests of the festival and of the Gulf harbours. On the water, all the flotillas can enjoy their own specific sailing programmes and routes, which are supervised by the local nautical clubs. Later on in the harbour, other volunteers will manage the moorings, the guidelines for the "evening party"... and the countless small problems of any collective organisation.

A popular festival

The "Semaine du Golfe" offers all the ingredients of a popular fete, attracting a very large public:

- ▶ Exhibitions and demonstrations under cover or in the open-air
- ▶ Food specialities: oysters, grilled and smoked fish, "Breton products".
- ▶ Models and sailing models.
- ▶ Music of all kinds (street-bands, jazz, Celtic music, choirs, folk, shanties...).
- ▶ Evening entertainments and performances: concerts, "festou-noz" (traditional Breton dance), popular dances and fireworks.



"Gudsekop" sous le vent du 12 MJ "France"

Océan Atlantique

Les seize communes riveraines du Golfe se mobilisent toutes pour la fête, chacune selon sa situation et ses moyens. Certains petits ports nichés au creux des rivières ne peuvent recevoir que les bateaux à fond plat et n'organisent souvent qu'une seule escale. D'autres peuvent accueillir des flottilles trois ou quatre soirs de suite et à Vannes, le port à flot est quasiment rempli chaque soir. Chaque localité peut développer ses propres initiatives et projets et chaque site offre donc un décor, une ambiance et un programme d'animations différents... **pour le plus grand plaisir des équipages qui, chaque jour, vivent une nouvelle expérience !**

Les bateaux naviguent tous les jours, chaque flottille selon son programme spécifique :

- ▶ **Escale de journée** : une simple halte pour une visite amicale, un arrêt-buffet ou un "stop" casse-croûte.
- ▶ **Accueil de soirée** : chaque soir, les flottilles retrouvent un port différent et y passent la nuit.

All sixteen localities of the Gulf are involved in the festival, each one according to its situation and its means. Some small harbours, nestling at the end of a river, can only receive flat boats and they often organize only one "stopover". Other ports can welcome flotillas for three or four evenings at a stretch and in Vannes, the floating dock is almost full every night of the week. Each community is free to develop its own initiatives and projects and thus, each spot offers a different setting, atmosphere and programme of entertainment... **for the great pleasure of the crews who, every day, can live a new experience!**

The boats sail every day, each flotilla according to its specific programme:

- ▶ **Mid-day stopover**: a mere halt for a friendly visit, a picnic or a snack stop.
- ▶ **Evening "port of call"**: every evening, the boats join a different port where they spend the night.

Marées (TU+2) à Port Navalo / Tides (UT+2) in Port-Navalo

Lundi 11 mai → Coefficient 59/57 – PM 11h02 - BM 17h31 | High 11.02 - Low 5.31 PM

Samedi 16 mai → Coefficient 87/92 – PM 16h55 - BM 10h17 | High 4.55 PM - Low 10.17

Les renverses de flot et de jusant dans le goulet de Port-Navalo ont lieu 2 heures après la PM et la BM. Rajouter aussi 2 heures pour les marées de Vannes | The turn of flood and ebb tides in the narrows of Port-Navalo take place 2 hours after High Water and Low Water. Add also 2 hours for the tides in Vannes.

Les flottilles invitées / The invited flotillas

N°1 → Yoles / Gigs

Yoles de Bantry, Yoles de Ness, Yoles Morbihan, Yoles de l'Odét, Yoles d'Aboville, chaloupes baleinières et aviron "pur" (Gigs de Cornouailles et des Scilly). / *All types of gigs, whaling boats and "pure" rowing boats (Cornwall and the Scilly Isles).*



N°2 → Voile-Aviron / Sail & Oar

Seil, Aber, Aven, Ilur, Doryplume, Moorskoul... Doris, Canots au tiers, barques latines et tous petits voiliers à fond plat de moins de 5 m se déplaçant à l'aviron. / *Dinghies and Sail & Oar designs for amateur builders, doris, clinker-built canoes, lateen boats and all flat bottomed small sailing boats less than 5m.*



N°3 → Petite Plaisance Traditionnelle (bateaux non pontés) / Small Traditional Leisure Boats (open-boats)

Bateaux conçus par des architectes inspirés de la construction bois traditionnelle et des voiliers de pêche locaux : Canots au tiers, misainiers, barques latines - Dériveurs anciens marconis ou houaris - Olonnois, "day-boats". / *Designed by architects inspired by traditional boatbuilding and local fishing boats: misainiers, canoës, lateen sails... Old gunter or marconi dinghies... popular day boats and small traditional sail boats of 5/6m with no deck.*



N°3 bis → Petite Plaisance de "Randonnée nautique" / Small Traditional Leisure Boats (camp cruising)

Cornish Shrimpers, Drascombe Coasters, Swallow Boats, Bayraiders, Skellig 2.2... Bateaux adaptés à la randonnée offrant abri et couchage pour deux équipiers. / *Boats adapted to cruises, offering shelter and sleeping quarters for at least 2 crewmen.*



N°4 → Plaisance Classique de plus de 8 m / Classic Yachts over 8m

Yachts classiques auriques ou marconi, voiliers de la jauge internationale, anciens quillards de régates monotypes, course croisière du R.O.R.C. / *Gaff or marconi classic yachts, sailing boats (international rules), old monotype regatta keelboats, race cruise R.O.R.C...*



N°5 → Plaisance des Années 60 / Leisure Boats from the 60's

Les plans Harlé et Herbulot : Muscadet, Armagnac, Cognac, Cabernet, Corsaire, Mousquetaire ainsi que leurs équivalents polyester Challenger Scouts, Golif, Arpège... Nicholson 32, Elizabethan 29, Centurion, Romanée et quelques "voiliers de l'aventure" type Rêve d'Antilles et équivalents. / *Sailboats designed by Harlé and Herbulot as well as their polyester equivalents and also some "adventure sailboats" like "Rêve d'Antilles".*



N°6 → Voiliers de Travail / Working Boats

Les anciens voiliers de pêche et de travail restaurés ou reconstruits à l'identique : Sinagos, misainiers et chaloupes au tiers, lougres, sloups, côtres et dundees auriques. / *The ancient fishing sailboats and working sailboats, restored or identically rebuilt: Sinagos, misainiers (simple lug-sail) and launches, luggers, sloops, cutters and dundees...*



N°7 → Petite Plaisance Classique de moins de 8 m (régates) / Small Classic under 8m (regattas)

Guépards, Morgann, Tofinou, Billie Charlotte, ainsi que les séries de dériveurs classiques, Flying Dutchman, Snipe, Cane-ton et 505... et tous les autres voiliers de moins de 8 mètres habilités à régater et qui souhaitent régater. / *Small classic dinghies and all sailboats under 8 meters which have the ability and the wish for regatta.*



N°7 bis → Petite Plaisance Classique de moins de 8 m (balades) / Small Classic under 8m (cruises)

Belougas, Loctudy, Folkboats, DC20, Micro-Challenger, etc... Tous ceux qui ne souhaitent pas régater et préfèrent les parcours libres / *All those who do not wish to race and prefer to sail freely.*



N°8 → Motonautisme Classique / Classic Motorboats

Cabin-cruisers, Runabouts, Chris-crafts, vedettes anciennes et canots automobiles classiques... / *All types of old and classic motorboats...*



Déroulement général de la “Semaine”

► Lundi 11 mai

Parade d'ouverture : les voiliers particulièrement distingués par l'édition 2015 ouvriront les festivités en rentrant dans le Golfe par le travers du phare de Port-Navalo. Ils seront accueillis vers Méaban par les voiliers du patrimoine affrétés pour la “Semaine” et tous les autres bateaux déjà présents qui leur feront escorte par le Grand Chenal jusqu'aux mouillages mis en place sous Toulindac et devant l'Île Aux Moines.

► Mardi 12 mai

La fameuse et très attendue “**Journée de l'Île d'Arz**” : ils seront des dizaines et des dizaines de bateaux à venir accoster l'île en fin de matinée et des centaines d'équipages et de visiteurs avisés à profiter du rituel pique-nique et des réjouissances associées, à la grande joie des Ildrais.

► Mercredi 13 mai

- **Premier jour des navigations en flottille.**
- **Soirée des équipages** dans les ports accueillant des bateaux.

► Jeudi 14 mai

- **Navigations en flottille** d'un port à l'autre.
- **Soirée spéciale “Croatie”** à Vannes.

► Vendredi 15 mai

Navigations en flottille d'un port à l'autre.

► Samedi 16 mai

La “Grande Parade” de clôture : toutes les flottilles convergent vers la sortie du Golfe, se mettent en position par le travers de Méaban et attendent que la renverse de courant soit bien établie pour s'engager dans le goulet entre Locmariaquer et Port-Navalo vers 15h30. **Au final, le Grand Chenal est le théâtre d'un grandiose spectacle maritime qui se met en place dès le matin pour se clore vers 17h.**

► Dimanche 17 mai

Remerciements et cérémonie de clôture à bord des grands voiliers au mouillage devant Port-Blanc. Remise des prix.

Flottille des Olonnois



© Françoise BERLAND

“Hydrograaf” et “Biche”



© Françoise BERLAND

General outline of the “Week”

► Monday 11th May

Opening Parade: the ships, particularly distinguished by the 2015 edition will open the festivities by crossing the line back into the Gulf at 3pm on the dot by the lighthouse of Port Navalo. They will be welcomed near Méaban by the tall ships chartered for the festival and all the other boats present who will escort them through the main channel to the anchor points below Toulindac and in front of Ile aux Moines.

► Tuesday 12th May

The famous and much awaited “**Journée de l'Île d'Arz**” (Arz Day): there will be dozens and dozens of boats coming to anchor at the Island at the end of the morning, and hundreds of crews and visitors will take part in the ritual picnic and its associated festivities, for the great joy of the islanders.

► Wednesday 13th May

- **First day of sailing in different flotillas.**
- **Special “Crew evening”** in the harbours receiving a flotilla.

► Thursday 14th May

- **Navigations in flotilla**, from one port to another.
- **Special “Croatia” evening in Vannes.**

► Friday 15th May

Navigations in flotilla, from one port to another.

► Saturday 16th May

The closing “Great Parade”: all the flotillas will converge towards the exit of the Gulf, getting in position by the line from Méaban and waiting for the current to reverse before setting off between Locmariaquer and Port-Navalo at around 3.30pm. **The main channel is the theatre of a gorgeous maritime performance which starts from the morning and finishes “with fanfare” around 5 PM.**

► Sunday 17th May

Farewells and closing ceremony on board the large sailing boats at anchor in front of Port Blanc. Prize giving.

Le tjotter “Wearlamke 2”



© Françoise BERLAND

Yoles de Ness bord à bord



© Françoise BERLAND

La Croatie, invitée d'honneur de l'édition 2015

Après les Alpes Maritimes et la côte méditerranéenne française en 2007, le Pays de Galles en 2009, la région de Pasaia et le Pays Basque en 2011, les Pays-Bas en 2013, **ce sera au tour de la Croatie d'être à l'honneur en 2015** avec ses superbes barques à voiles latines et ses fortes traditions maritimes...

Le mouvement pour la sauvegarde et la promotion du patrimoine maritime croate, réanimé à partir de 1996, s'est fait notamment connaître en Europe à travers le baptême de "**Comez-Lisboa**", voilier emblématique de l'île de Vis, baptisée pendant l'Exposition Universelle de Lisbonne de 1998. Depuis, de nombreux projets se sont développés et, de Rijeka à Dubrovnik, le littoral rassemble aujourd'hui une belle flotte de répliques ou de restaurations muséographiques, redonnant vie aux bateaux de travail de toute l'Adriatique.

La flottille sera représentative des différentes régions maritimes et des ports croates (**Istrie, Kvarner, Zadar, Iles Cornati, Hvar, Vis, Split, Dubrovnik**) ainsi que des divers types d'embarcations traditionnelles : **Gajeta** (barque à voile latine), **Pasara, Leut** (bateau de pêche de la Méditerranée antique), **Guc, Falkusa** (terme réservé aux Gajeta de l'île de Vis, qui pratiquaient de longues campagnes de pêche au large). Cette flottille de Dalmatie et d'Istrie pourrait être renforcée par les bateaux du Delta de la Neretva (**Ladja**), et, on ne sait jamais, par les "voisins d'en face" comme les **Batana** ou **Bracera** vénitiens...

Régate traditionnelle de voiles latines à l'île de Murter

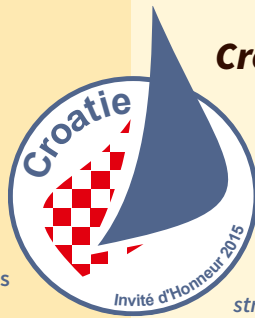


Sur les quais de Vannes, le **Village Croate** occupera une vaste surface, animée en permanence :

- ▶ **Expositions** autour du patrimoine maritime de l'Adriatique
- ▶ **Chantier** de construction traditionnelle, **ateliers et échoppes artisanales**
- ▶ **Restaurant** de spécialités (avec les vins et la merveilleuse huile d'olive du terroir croate)
- ▶ **Spectacles** avec des musiciens traditionnels et les fameux chœurs masculins de Split
- ▶ **Information touristique** (notamment activités nautiques, plaisance et offres de croisière, qui sont en plein développement)
- ▶ "**Journée Spéciale Croatie**" le **jeudi 14 mai 2015** (grande soirée croate au port de Vannes).

L'ensemble du projet est coordonné par l'Association **CRO-NAVES** (créée spécialement pour la "Semaine du Golfe" par le petit groupe d'amis, déjà responsables de la délégation croate à Brest).

Croatia, Guest of Honour for the 2015 edition



After the Alpes-Maritimes and the French Mediterranean coast in 2007, Wales in 2009, the region of Pasaia and the Basques in 2011, the Netherlands in 2013, **it will be the turn of Croatia to be honoured in 2015** with its superb lateen-sailed boats and its strong maritime traditions...

The movement for the salvage and the promotion of the Croatian maritime heritage, reanimated in and after 1996, made itself known in Europe more particularly through the christening of "**Comez-Lisboa**", an emblematic sailing-boat of the Vis Island, during the Lisbon Universal Exposition of 1998. Since then, a lot of projects have been developed and, from Rijeka to Dubrovnik, the coastline can today boast a beautiful fleet of replicas or museographic restorations, giving life again to the working boats of the whole Adriatic.

The flotilla will represent the different Croatian maritime regions and harbours (**Istria, Kvarner, Zadar, Kornati Islands, Hvar, Vis, Split, Dubrovnik**) as well as its various types of traditional craft:

Gajeta (lateen-sail fishing boat), **Pasara, Leut** (antique Mediterranean fishing boat), **Guc, Falkusa** (a term reserved for the Gajeta of the Vis Island, which used to practise long haul deep-sea fishing). This Dalmatian and Istrian flotillas might well be reinforced by boats from the Delta of Neretva (**Ladja**), and, one never knows, by the "neighbours across" like the **Batana** or the **Bracera** from Venetia...

Deux "gajeta falkusa" naviguant vers l'île de Palagruza



On the quays of Vannes, the **Croatian Village** will occupy a permanently animated large space:

- ▶ **Exhibitions** about the Adriatic maritime heritage
- ▶ **Shipyards** for traditional boatbuilding, **craftsmen workshops and shops**
- ▶ **Restaurant** of specialties (with the wines and the marvellous olive oil of the Croatian soils)
- ▶ **Live shows** with traditional musicians and the famous male choirs of Split
- ▶ **Tourist Information** (in particular about the nautical activities, yachting and cruising, which are in full development)
- ▶ "**Special Croatian Day**" on **Thursday the 14th of March 2015** (big Croatian evening in Vannes harbour).

The whole project is coordinated by the Association **CRO-NAVES** (especially created for the "Semaine du Golfe" by the small group of friends who was responsible for the Croatian delegation in Brest).